



昭乌达民歌

(汉译本)



内蒙古科学技术出版社

昭 乌 达 民 歌

(汉译本)

赤峰市文化局 编



内蒙古科学技术出版社

(内蒙) 新登字2号

昭乌达民歌

(汉译本)

赤峰市文化局 编

内蒙古科学技术出版社出版

(赤峰市哈达街南一段四号)

内蒙古新华书店赤峰市店发行 赤峰第一印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 8.75 字数: 220千

1994年2月第一版 1994年2月第一次印刷

印数: 1—5000册

ISBN7—5380—0235—9

I·11 定价: 10.0元

贈:

全国第三次少数民族文学翻译会议

赤峰市文化局

1996.6

蒙古文
文学翻译
会议

蒙古文の文学翻译
会议の開催
を記念して

赠 全国少数民族文学翻译 出版工程 图书目录

(本书略)

主 编：乌国政
副 主 编：于雅舟 朱嘉庚
编辑整理：道尔吉 额敦桑布
翻 译：那顺德力格尔
配 歌：哈斯其木格
责任编辑：莫德格 杨亚宁
封面设计：马振祥
校 对：王树杰 香 梅

1996.6 局
内蒙古出版集团

前 言

蒙古族民歌是祖国文化遗产百花园中的一束鲜花，是灿烂的艺术瑰宝。能歌善舞的蒙古族很早就开始用民歌的形式来歌唱祖国，赞美生活和劳动；用民歌来描绘美好的未来；同时用民歌同侵略者、压迫者做斗争。这些至今都有一定的历史和现实意义。

为了挖掘民族文化遗产，发展民族文化艺术，在原盟委、盟公署直接领导下，我们于1982年分别搜集整理编辑出版了《昭乌达民歌》（蒙文版上、下册），为了便于更广泛地宣传和交流民族民间艺术，我们从中选择103首译成汉文出版。

由于时间短，在翻译和编辑工作中难免有这样或那样的不足之处，恳请广大读者批评指正。

在编辑过程中，市委、市政府以及有关部门的领导都给予了热情的关怀和无私的帮助，在此我们表示衷心的感谢。

赤峰市文化局

一九九四年二月

目 录

旺其格排长.....	尼木德 七十六	记词 记曲	(1)
赛罕山.....	朝格德力格尔 道·孟和巴特尔	记词 记曲	(3)
刚格来玛.....	赤峰市文化局	搜集	(5)
斯勒喇嘛.....	赤峰市文化局	搜集	(7)
嘎扎玲.....	赤峰市文化局 额敦桑布 道尔吉	搜集 整理	(9)
韩秀英.....	赤峰市文化局	搜集	(10)
菊花.....	阿拉坦桑等 额尔德尼等	记词 记曲	(22)
宝山的侧影.....	布 和 道尔吉	记词 记曲	(25)
博格多山.....	宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(28)
本贝锡勒.....	宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(30)
哲得尔哪哪.....	赤峰市文化局 额敦桑布 道尔吉	搜集 整理	(32)
麦拉苏.....	代 晓 七十六	记词 记曲	(34)
杜楞扎那.....			(37)
海尔汗山.....	阿民乌日图	记词曲	(39)
春三月.....	尼木德 七十六	记词 记曲	(40)
送女儿之歌.....	纳古单夫	搜集	(43)

- 欢宴歌.....宝音贺喜格 记词 (45)
道 尔 吉 记曲
- 双亲.....那·宝音贺喜格 记词 (47)
哈·岱 钦 记曲
- 娜仁花.....尼木德 记词 (49)
七十六 记曲
- 沼泽地上的垂柳.....赤峰市文化局 搜集 (52)
- 花白马.....尼木德 记词 (54)
七十六 记曲
- 喇嘛从军.....敖其尔 记词 (58)
李宝恒 记曲
- 高小姐.....赤峰市文化局 搜集 (60)
- 刚格来.....德格都 记词曲 (66)
- 分鬃小黄马..... (71)
- 嘎嘎妹妹.....敖特根巴雅尔 记词 (72)
阿民乌日图 记曲
- 岗岗黑马.....桑布拉卜丹 记词曲 (74)
- 岗格红马.....布和等 记词 (76)
博迪等 记曲
- 朵朵彩云.....巴拉吉尼玛 记词 (78)
额尔德尼扎布 记曲
- 恋歌.....朝格德力格尔 记词 (80)
道·孟和巴特尔 记曲
- 厚荣海.....宝音贺喜格 记词 (82)
哈·岱 钦 记曲
- 穆和勒哈达.....赤峰市文化局 搜集 (83)
额敦桑布 道尔吉 整理
- 大雁.....赤峰市文化局 搜集 (85)
额敦桑布 道尔吉 整理
- 银白色的敖包.....敖特根巴雅尔 记词 (87)
阿民乌日图 记曲
- 神灵的敖包.....德格都 记词曲 (88)

色仁扎布	道 热 娜 阿 民 乌 日 图	记词 记曲	(90)
萨格拉山	那·宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(91)
翠玲	那·宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(93)
檀香树	宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(97)
本泊莱姑娘	那·宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(99)
四泉			(102)
春天的红鸟			(104)
黑海骝马	敖特根巴雅尔 阿 民 乌 日 图	记词 记曲	(107)
德力格尔玛	赤 峰 市 文 化 局 额敦桑布 道尔吉	搜集 整理	(109)
四季歌	阿拉坦格日乐等 苏 日 图	记词 记曲	(113)
白虎哥哥	喀喇沁文化局	搜集	(115)
想娘家	赤 峰 市 文 化 局 额敦桑布 道尔吉	搜集 整理	(117)
竹黄毛的小马	阿 民 乌 日 图	记词曲	(119)
狮子山	那·宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(121)
琴迪巴达玛	宝·敖特根巴雅尔	搜集	(123)
达古拉	赤 峰 市 文 化 局 额敦桑布 道尔吉	搜集 整理	(125)
铁青马	宝音贺喜格 道 尔 吉	记词 记曲	(128)
心里只有他一个人	敖特根巴雅尔 阿 民 乌 日 图	记词 记曲	(131)

金色的洪格尔山·····	宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(133)
游牧歌·····			(135)
欢乐的家乡·····	阿民乌日图	记词曲	(137)
栗子色的枣骝马·····	那·宝音贺喜格 道 尔 吉	记词 记曲	(139)
敏吉杭盖·····	阿民乌日图	记词曲	(141)
祭大罕山·····	尼木德 吉格木德	记词 记曲	(143)
召庙颂·····	吉格木德	记词曲	(147)
莫德格昂嘎·····	赤峰市文化局	搜集	(149)
毕日其其格·····	尼木德 七十六	记词 记曲	(151)
小姐博热·····	赤峰市文化局	搜集	(153)
包姑娘·····	尼木德 七十六	记词 记曲	(155)
玛尼嘛嘛·····	尼木德	记词曲	(158)
小喇嘛哥哥·····	宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(161)
乌兰哥哥·····	宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲	(163)
敏棠妹妹·····	吉格木德	记词曲	(165)
求名歌·····	纳古单夫	记词	(167)
温德柔娜·····	索德那木	记词曲	(174)
金戒指·····	布 和 桑布拉卜丹	记词 记曲	(177)
白小姐·····	那·宝音贺喜格	整理	(180)
黑鬃狮子·····	纳古单夫 白音满达	记词 记曲	(185)
四海之歌·····	纳古单夫 白音满达	记词 记曲	(188)

- 陶格斯姑娘.....吉格木德 记词(191)
七 十 六 记曲
- 迎娶媳妇之歌.....赤峰市文化局 搜集(193)
- 喜庆歌.....纳古单夫 记词(194)
白音满达 记曲
- 宏格尔博热.....赤峰市文化局 搜集(196)
- 道尔吉拉布华.....宝音贺喜格 记词(198)
道 尔 吉 记曲
- 珠丽玛昂嘎.....敖特根巴雅尔 记词(200)
道·孟和巴特尔 记曲
- 拉西玛昂嘎.....敖特根巴雅尔 记词(202)
道·孟和巴特尔 记曲
- 花园之歌.....纳古单夫 搜集(204)
- 玉梅荣.....带 小 记词(213)
七十六 记曲
- 萨格拉喇嘛.....赤峰市文化局 搜集(216)
- 满都来哥哥.....敖特根巴雅尔 记词(218)
阿民乌力图 记曲
- 达雅博热.....额尔德尼 记词(227)
吉格木德 记曲
- 吉祥的红旗.....宝音贺喜格 记词(229)
哈·岱 钦 记曲
- 秃子.....敖 汉 旗 文 化 局 搜集(231)
额敦桑布 道尔吉 整理
- 福叶儿.....铁木尔 记词(233)
王 龙 记曲
- 罗梅.....尼木德 记词(235)
七十六 记曲
- 陶格套.....敖特根巴雅尔 记词(239)
博 迪 记曲
- 西拉哈达.....(242)
- 乌云其其格.....阿拉腾格日乐 记词(244)
苏 尔 吐 记曲

德木奇喇嘛.....	那·宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 记曲 (247)
乌尔吐哥哥.....	阿拉坦格日勒 苏 尔 吐	记词 (248) 记曲
四喇嘛哥哥.....	宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 (250) 记曲
红雀.....	赤峰市文化局	搜集 (253)
天上的风.....	喀喇沁旗文化局	搜集 (255)
巴特尔哥哥.....	那·宝音贺喜格 哈·岱 钦	记词 (257) 记曲
送姑娘之歌.....	纳古单夫	搜集 (260)
珠玛.....	巴拉吉尼玛 额尔敦扎布	记词 (263) 记曲
茹门索.....	赤峰市文化局	搜集 (266)
黎明前的黑暗.....	阿民乌日图	搜集 (268)

旺 其 格 排 长

(阿鲁科尔沁)

5 — i $\frac{2}{4}$

尼木德 记词

七十六 记曲

$\underline{3\ 5}$ $\underline{3\ 2}$ | $\underline{3\ 5}$ $\underline{5\ 6}$ | $\underline{6\ 2}$ $\underline{2\ 2}$ | $\underline{2\ 3}$ $\underline{5\ 3}$ |
 春 来 百 鸟 啼 啾, 平 安 坐 在 家

 $\underline{5}$ - | $\underline{5}$ - | $\underline{5\ 5}$ $\underline{6\ i}$ | $\underline{5\ 6}$ $\underline{2\ 2}$ |
 中。 耳 边 响 起 九 音 号,

 $\underline{2\ 5}$ $\underline{5\ 5}$ | $\underline{1\ 6}$ $\underline{2\ 3}$ | $\underline{5}$ - | $\underline{5}$ - ||
 嘀 嘀 哒 哒 响 个 不 停。

春来百鸟啼啾，

平安坐在家中。

耳边响起九音号，

嘀嘀哒哒响个不停。

连忙出门观看，

出了什么事情？

东大营的旺排长，

领着弟兄登路程。

春来草木葱笼，

安稳坐在炕头。

村中响起九音号，

嘀嘀哒哒叫呀人愁。

连忙穿鞋出屋，

发生了什么事情？

南大营的旺排长，

带着兵马出了村口。

你座下的骏马，

不愿迈步啊旺排长。

走走停停留恋着，

水草茂密泉水旺。

你的眼睛里呀，

漾着泪水啊旺排长。

心口沉沉惦念着，

多情的德古吉姑娘。

你座下的快马，

不愿抬蹄呀旺排长。

仰天嘶鸣依恋着，

热土温暖百草花香。

你的前额里呀，

藏着忧愁啊旺排长。

众人当中寻觅着，

美丽的德古吉姑娘。

赛罕山

(巴 林)

6 — i ♮

朝格德力格尔 记词

孟和巴特尔 记曲

3 . 1 2 3 . 3 3 3 6 - 6 5 3

青 青 的 山 坡 上

6 5 3 - 3 . 2 1 . 2 5 - 6 -

长 满 了

2 2 1 6 . - 3 . 1 2 3 . 3 3 3

芨 芨 草, 雪 白 的 羊 群

6 - 6 5 3 6 5 3 3 . 2

啊 在

1 . 2 5 - 6 - 2 2 1 6 . -

草 场 上 奔 跑。

青青的山坡上
长满了芨芨草,
雪白的羊群啊
在草场上奔跑。

在羊群的旁边
牧羊女坐上，
手拈绣花针啊
飞针走线忙。

两只水灵的眼睛
瞭望洁白的羊羔，
一双灵巧的纤手啊
刺绣精美的荷包。

手执荷包的彩带
欢喜浮上脸庞，
旷野杳无人影啊
谁是你的情郎？

刚 格 来 玛^①

(喀喇沁)

2 — 5 $\frac{2}{4}$

赤峰市文化局 搜集

6 6 i 5 5 | i i 6 5 | i i 2 2 3 |
南 烧 锅的 烧 酒 啊 嘴

i i 6 5 | i i 2 2 3 | i i 6 i |
诺 颜， 双手 捧着 向您 敬献

5 5 3 2 3 | 5 - | 6 6 i 5 |
啊 嘴。 为 了

i i 6 5 | i i 2 2 3 | i i 6 5 |
两 个 可 爱的 孩 子，

2 2 2 3 5 | 3 3 2 i i | i 2 3 5 |
别 把 刚格 来玛 去 见

6 - ||
嘴。